

No. 31588

**AUSTRALIA
and
SWITZERLAND**

Treaty on mutual assistance in criminal matters (with exchange of notes dated 4 September and 1 October 1992 rectifying the authentic German text). Signed at Berne on 25 November 1991

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 17 February 1995.

**AUSTRALIE
et
SUISSE**

Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échange de notes en date des 4 septembre et 1^{er} octobre 1992 rectifiant le texte authentique allemand). Signé à Berne le 25 novembre 1991

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND SWITZERLAND ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and Switzerland,

DESIRING to extend to each other the widest measure of co-operation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of offences the punishment of which falls or would fall within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State.
2. Such assistance shall consist of:
 - (a) taking of testimony and statements of persons;
 - (b) production, preservation and handing over of documents or material;
 - (c) location and identification of persons;
 - (d) execution of requests for search and seizure, as well as requests for the tracing, freezing, confiscating and returning of the proceeds or profits of crime;
 - (e) making persons available to give evidence or to assist in investigations;
 - (f) service of documents; and
 - (g) other assistance consistent with the objects of this Treaty mutually acceptable to the Contracting Parties.

¹ Came into force on 31 July 1994, i.e., 180 days after the Contracting Parties had notified each other (on 26 May 1993 and 1 February 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 22 (1).

3. Assistance shall not include extradition, enforcement or execution of final criminal judgements except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty.

ARTICLE 2

Grounds for Refusal

1. Subject to the law of the Requested State, assistance may be refused, if:

- (a) the offence in connection with which assistance is requested is regarded by the Requested State as a political offence or an offence only under military law;
- (b) the request concerns a fiscal offence;
- (c) the request relates to an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;
- (d) the results of the request for assistance are to be used to prosecute a person for an offence in respect of which, under the law of the Requested State, the person would be immune from prosecution by reason of lapse of time;
- (e) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that persons's position may be prejudiced for any of these reasons; or
- (f) the Requested State is of the opinion that the request for assistance, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, public order or other essential interests.

2. For the purpose of sub-paragraph (f) of paragraph 1 the Requested State may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice an investigation or proceeding in that State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

ARTICLE 3**Compulsory Measures**

1. Assistance involving compulsory measures may be refused where the assistance sought relates to acts or omissions which, if committed in similar circumstances in the Requested State, would not be punishable under the laws of that State.

2. Paragraph 1 of this Article does not apply where the assistance requested is directed to establishing the innocence of a person.

ARTICLE 4**Limitation on Use of Information and Material Provided**

1. Without the prior consent of the Requested State the Requesting State shall not use information or material provided by the Requested State in response to a request for assistance for a purpose in respect of which assistance would not be granted under this Treaty.

2. Except with the prior consent of the Requested State, the right to examine information or material provided in response to a request may not be granted to persons other than those affected by the request, their legal representatives, or any victim of the relevant offence.

ARTICLE 5**Confidentiality**

1. The Requested State shall, in carrying out a request for assistance, use its best endeavours to observe the standard of confidentiality requested by the Requesting State.

2. The Requesting State shall use its best endeavours to observe the standard of confidentiality requested of it by the Requested State in respect of information or material furnished in response to the request for assistance.

ARTICLE 6**Central Office**

1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Office for the purpose of this Treaty. Until the relevant Contracting Party designates another authority, the Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department in Canberra and the Central Office for Switzerland shall be the Federal Office for Police Matters of the Federal Department of Justice and Police in Berne.
2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices, each of which shall arrange for the prompt carrying out of such requests by the appropriate competent authorities in the Requested State.
3. The Central Offices may communicate directly with each other.

ARTICLE 7**Contents of Requests**

1. Requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigations or proceedings to which the request relates;
 - (b) the subject matter and nature of the investigations or proceedings and, except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts or omissions alleged or sought to be ascertained, including the text, or a statement, of the law applicable at the place where the offence was committed;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed;
 - (e) the full name, place and date of birth, address and any other information which may aid in the identification of the person or persons who are, at the time of the request, the subject of the investigations or proceedings; and

- (f) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor.
2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall include:
- (a) information described under sub-paragraph (e) of paragraph 1 concerning any witness or other person who is affected by the request;
 - (b) a statement as to whether sworn or affirmed testimony or statements are required;
 - (c) a description of the information, statement or testimony sought;
 - (d) a description of the documents or material to be produced or preserved as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and certified;
 - (e) information as to the fees, allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled; and
 - (f) as accurate a description as possible of any place to be searched and the material to be seized.
3. All documents submitted by Switzerland in support of the request shall be in, or shall be translated into English. All documents submitted by Australia in support of the request shall be in, or shall be translated into an official language of Switzerland, to be specified in each case by Switzerland.
4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, that State may request that additional information be furnished.

ARTICLE 8

Carrying out of the Requests

1. Subject to the provisions of this Treaty, the Requested State shall apply its law in carrying out requests for assistance as it would in relation to a similar matter arising in the Requested State.

2. Where the law of the Requested State permits, the Requested State shall carry out the request in accordance with the requirements specified therein.

3. The Requested State, as soon as practicable after processing the request for assistance, shall deliver to the Requesting State the response to the request.

4. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for criminal, civil or administrative proceedings in that State. In the case of documents or records, the Requested State shall provide copies certified to be true copies of those documents and records pending the completion of such proceedings.

5. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

6. Information affecting a person who, according to the request, is not involved in the criminal proceedings abroad, may be given if it is necessary to establish an element of the offence and if the seriousness of the offence justifies it.

7. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reasons for that decision.

8. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. The Requesting State shall comply with conditions imposed by the Requested State.

ARTICLE 9

Return of Documents and Material

After completion of proceedings in the Requesting State, that State shall return to the Requested State upon request any documents or material provided in carrying out the request. If a third party asserts any claims to any documents or material in the Requested State before those documents or material are handed over to the Requesting State, the Requesting State is bound to return them as soon as possible after the conclusion of the proceedings.

ARTICLE 10**Taking of Evidence**

1. In this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents or material.

2. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence in proceedings in the Requested State, the person to whom the relevant proceedings in the Requesting State relate, the relevant authority of the Requesting State, and the legal representatives of any of those persons, may be present and put questions in accordance with the rules of procedure of the Requested State, if:

- (a) otherwise the evidence would or would be likely to be inadmissible under the law of the Requesting State; or
- (b) the Requested State is satisfied that any such presence would facilitate the carrying out of the request in the Requested State.

ARTICLE 11**Right to Decline to Give Evidence**

A person who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence if under the law of either State the person has a right to refuse to give evidence. If any person claims that such a right is applicable in the Requesting State, the Requested State shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Office of the Requesting State.

ARTICLE 12**Certification**

Documents or records transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of certification unless so requested by the Requesting State. In such a case, and subject to the law of the Requested State, the certification shall be in the form requested by the Requesting State.

ARTICLE 13**Availability of Prisoners to Give Evidence or Information**

1. A prisoner in the Requested State may, at the request of the Requesting State and with the consent of the prisoner, be made available to the Requesting State to give evidence or assist in investigations.
2. Compliance with the request may be delayed if the continued presence of the prisoner in the Requested State is necessary for the purpose of investigations or proceedings in that State.
3. While the original sentence in the Requested State has not expired, the Requesting State shall hold the prisoner in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the proceedings or investigations in relation to which his or her conveyance to the Requesting State is sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as that person's presence is no longer required.
4. The period during which the prisoner is in custody in the Requesting State pursuant to this Article shall be deemed to be service in the Requested State of an equivalent period of custody in that State for all purposes.
5. Where the sentence imposed on a prisoner conveyed under this Article expires whilst the prisoner is in the Requesting State, that former prisoner shall thereafter be entitled to such fees, allowances and expenses, including return travel costs to the Requested State, as a person giving evidence or assisting in investigations pursuant to Article 14.
6. A prisoner who does not consent to be available to give evidence pursuant to this Article shall not by reason thereof be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure.

ARTICLE 14**Availability of Other Persons to Give Evidence or Information**

1. Any person in the Requested State may be summoned as a witness or expert in criminal proceedings being heard in the

Requesting State unless that person is a party to those proceedings, or be requested to assist in investigations in that State.

2. The competent authorities shall request the person named in the summons or request to comply with the summons or request and shall seek that person's consent thereto. The Requested State shall communicate forthwith that person's answer to the Requesting State.

3. A person named in a summons or request, on consenting to appear in the Requesting State, is entitled to require that State to advance that person money to cover fees, allowances and expenses.

4. A person who does not answer a summons to appear as a witness or expert shall not by reason thereof be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the summons.

ARTICLE 15

Safe Conduct

1. A person made available to give evidence in proceedings or to assist in investigations in the Requesting State shall not be prosecuted or arrested in the Requesting State or be subject to civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, for any act or omission which preceded that person's departure from the Requested State.

2. A person made available to give evidence in proceedings or to assist in investigations in the Requesting State pursuant to Article 13 or 14 shall not be required to give evidence in any legal proceedings other than the proceedings to which the request relates.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if that person, not being detained as a prisoner conveyed under Article 13, has not left the Requesting State within the period of thirty days after that person has either given evidence or assisted in investigations or has been officially notified that his or her appearance is no longer required.

4. A person appearing before an authority in the Requesting State pursuant to Article 13 or 14 shall not be subject to any prosecution based on the evidence given other than for the offence of perjury.

ARTICLE 16**Search and Seizure; Proceeds of Crime**

1. The Requested State shall, subject to its law, carry out requests for search and seizure of documents or material relating to an offence as well as requests for the tracing, freezing or confiscating of the proceeds or profits of crime. In cases of urgency, the Requested State shall take all available interim measures to preserve the existing situation, safeguard threatened legal interests and protect jeopardised evidence.
2. Such documents, material, proceeds or profits may, on the application of the Requesting State, be handed over to that State to be remitted to the victims of the relevant offence or any other party entitled to them.

ARTICLE 17**Service of Documents**

1. The Requested State shall effect service of a document required to be served by the law of the Requesting State in connection with any investigation of an offence or proceeding.
2. A request to effect service of a document shall be made not less than 30 days before the date on which the personal appearance of any person is required. In urgent cases, the Requested State may waive that requirement.

ARTICLE 18**Police Co-operation**

1. To the extent permitted by their respective laws, the Contracting Parties shall provide assistance between their respective police or other law enforcement agencies except that, where compulsory measures are requested, the other provisions of this Treaty shall apply.
2. Communications in relation to mutual assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall normally be through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL/ICPO).

ARTICLE 19**Representation and Expenses**

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements to represent the interests of the Requesting State in relation to requests for assistance under this Treaty.

2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

- (a) the fees, allowances and expenses relating to the conveying of persons pursuant to Article 14, and expenses relating to the conveying and custody of prisoners pursuant to Article 13;
- (b) the allowances and expenses incurred in conveying custodial or escorting officers; and
- (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request for which the authorities of that State are liable to third parties.

ARTICLE 20**Other Assistance**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties pursuant to other treaties or arrangements nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 21**Consultation and Dispute Settlement**

1. The Central Offices shall consult, at the request of either, on matters arising in relation to specific cases dealt with under this Treaty.

2. The Contracting Parties shall consult, at the request of either, concerning matters not resolved under paragraph 1 of this Article and on matters concerning the interpretation or the application of this Treaty.

3. Any dispute concerning the interpretation of this Treaty which has not been resolved by consultations under paragraph 2 of this Article may be referred by either Party to the International Court of Justice in conformity with the Statute of that Court.

4. Any dispute settlement in accordance with paragraph 3 of this Article shall not affect the validity of the final decision of an executive or judicial authority of a Contracting Party made in connection with a request giving rise to the dispute.

ARTICLE 22

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force 180 days after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Berne in Switzerland*
on the *twenty-fifth* day of *November*
One thousand nine hundred and *ninety-one*
in English and German, both texts being equally authentic.

For Australia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Michael Duffy", with a small superscript "1" to its right.

For Switzerland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A. Koller", with a small superscript "2" to its right.

¹ Michael Duffy.

² Arnold Koller.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RECHTSHILFEVERTRAG IN STRAFSACHEN ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER SCHWEIZ

Australien
und
die Schweiz

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit der beiden Staaten bei der Bekämpfung von Verbrechen so weit wie möglich zu fördern

haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Anwendungsbereich

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages einander Rechtshilfe zu leisten in Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren wegen strafbarer Handlungen, deren Ahndung unter die Gerichtsbarkeit des ersuchenden Staates fällt oder fallen würde.
2. Die Rechtshilfe umfasst:
 - (a) die Abnahme von Zeugenaussagen oder anderen Erklärungen;
 - (b) die Herausgabe, Sicherstellung und Uebergabe von Schriftstücken oder sonstigen Beweismitteln;
 - (c) die Ermittlung des Aufenthaltes und die Identifikation von Personen;
 - (d) den Vollzug von Ersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme sowie Ersuchen um Ermittlung, Blockierung, Einziehung und Rückgabe des Erlöses oder Ertrages aus strafbaren Handlungen;
 - (e) das Zurverfügungstellen von Personen zur Zeugenaussage oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen;

- (f) die Zustellung von Schriftstücken; und
 - (g) jede andere mit der Zielsetzung dieses Vertrages vereinbarte Rechtshilfe, die für die Vertragsparteien annehmbar ist.
3. Die Rechtshilfe umfasst nicht die Auslieferung, den Vollzug oder die Vollstreckung rechtskräftiger Strafurteile, ausser in dem vom Recht des ersuchten Staates und von diesem Vertrag zugelassenen Umfang.

ARTIKEL 2

Verweigerungsgründe

1. Die Rechtshilfe kann nach dem Recht des ersuchten Staates verweigert werden, wenn:
- (a) die strafbare Handlung, derentwegen Rechtshilfe verlangt wird, vom ersuchten Staat als eine politische oder als eine ausschliesslich nach dem Militärstrafgesetz strafbare Handlung angesehen wird;
 - (b) das Rechtshilfeersuchen eine fiskalische strafbare Handlung betrifft;
 - (c) das Rechtshilfeersuchen eine strafbare Handlung betrifft, für die der Täter rechtskräftig freigesprochen oder begnadigt worden ist oder deren verhängte Strafe er verbüsst hat;
 - (d) die Ergebnisse des Rechtshilfeersuchens dazu dienen, eine Person für eine strafbare Handlung zu verfolgen, für die sie, nach dem Recht des ersuchten Staates, infolge Verjährung Verfolgungsschutz genießt;
 - (e) ernsthafte Gründe zur Annahme bestehen, dass das Rechtshilfeersuchen gestellt wurde, um die Verfolgung einer Person wegen ihrer Rasse, ihres Geschlechtes, ihrer Religion, ihrer Staatsangehörigkeit oder ihrer politischen Anschauung zu erleichtern oder dass ihre Lage aus einem dieser Gründe beeinträchtigt werden könnte;
 - (f) der ersuchte Staat der Ansicht ist, dass das Rechtshilfeersuchen, falls ihm entsprochen würde, geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen seines Landes zu beeinträchtigen.

2. Bei der Prüfung der wesentlichen Interessen nach Absatz 1 Buchstabe f kann der ersuchte Staat in seine Erwägungen miteinbeziehen, ob die Gewährung der Rechtshilfe ein Ermittlungs- oder Strafverfahren in seinem Land oder die Sicherheit einer Person beeinträchtigen oder eine übermäßige Belastung für sein Land darstellen könnte.

ARTIKEL 3

Zwangsmassnahmen

1. Erfordert die verlangte Rechtshilfe die Anwendung von Zwangsmassnahmen, kann sie verweigert werden, wenn sie sich auf Handlungen oder Unterlassungen bezieht, die, falls unter ähnlichen Umständen im ersuchten Staat begangen, nach dem Recht dieses Staates nicht strafbar wären.
2. Absatz 1 dieses Artikels findet keine Anwendung, wenn die ersuchte Rechtshilfe dazu dient, die Unschuld einer Person festzustellen.

ARTIKEL 4

Beschränkung der Verwendung der erhaltenen Informationen und Beweismitteln

1. Ohne vorgängige Zustimmung des ersuchten Staates darf der ersuchende Staat die aufgrund eines Rechtshilfeersuchens erhaltenen Informationen oder Beweismitteln nicht für einen Zweck verwenden, für den nach diesem Vertrag keine Rechtshilfe gewährt werden kann.
2. Ohne vorgängige Zustimmung des ersuchten Staates dürfen keine Personen die aufgrund eines Rechtshilfeersuchens erhaltenen Informationen oder Beweismittel einsehen, ausser die durch das Rechtshilfeersuchen direkt Betroffenen, ihre Rechtsvertreter, oder die Opfer der für das Rechtshilfeersuchen massgebenden strafbaren Handlung.

ARTIKEL 5

Vertraulichkeit

1. Der ersuchte Staat bemüht sich, beim Vollzug eines Rechtshilfeersuchens, das vom ersuchenden Staat verlangte Mass an Vertraulichkeit zu wahren.
2. Der ersuchende Staat bemüht sich, das vom ersuchten Staat verlangte Mass an Vertraulichkeit einer aufgrund eines Rechtshilfeersuchens erhaltenen Information oder eines Beweismittels möglichst zu wahren.

ARTIKEL 6

Zentralstelle

1. Die Vertragsparteien bestimmen zum Zweck dieses Vertrages je eine Zentralstelle. Solange eine Vertragspartei keine andere Behörde bezeichnet, ist für Australien das Justizdepartement in Canberra die Zentralstelle und für die Schweiz das Bundesamt für Polizeiwesen des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes in Bern die Zentralstelle.
2. Rechtshilfeersuchen werden über die Zentralstellen gestellt, die unverzüglich für den Vollzug dieser Ersuchen bei den zuständigen Behörden des ersuchten Staates sorgen.
3. Die Zentralstellen können unmittelbar miteinander verkehren.

ARTIKEL 7

Inhalt der Rechtshilfeersuchen

1. Rechtshilfeersuchen müssen folgende Angaben enthalten:

- (a) die Bezeichnung der zuständigen Behörde, die die Ermittlungs- oder Strafverfahren im ersuchenden Staat führt, auf welche sich das Ersuchen bezieht;
 - (b) den Gegenstand und die Art des Ermittlungs- oder Strafverfahrens und, mit Ausnahme der Rechtshilfeersuchen um Zustellung von Schriftstücken, eine Beschreibung der wesentlichen behaupteten oder festzustellenden Handlungen oder Unterlassungen, sowie den Text oder eine Darstellung der am Ort des Vergehens anwendbaren Gesetzesbestimmungen;
 - (c) den Grund, weshalb das Rechtshilfeersuchen gestellt wird, und die Art der gewünschten Rechtshilfe;
 - (d) nähere Angaben über besondere vom ersuchenden Staat gewünschte anzuwendende Verfahren;
 - (e) den vollen Namen, Ort und Datum der Geburt und Adresse der Personen, welche im Zeitpunkt des Rechtshilfeersuchens Gegenstand der Untersuchungen oder Verfahren sind, und alle sonstigen Angaben, die zu ihrer Identifizierung beitragen können; und
 - (f) soweit nötig, das Begehren nach Vertraulichkeit des Rechtshilfeersuchens unter Darlegung der Gründe hierzu.
2. Soweit erforderlich und möglich, soll das Rechtshilfeersuchen enthalten:
- (a) die unter Absatz 1 Buchstabe e erwähnten Angaben hinsichtlich eines Zeugen oder jeder anderen durch das Ersuchen betroffenen Person;
 - (b) eine Erklärung, ob die Bekräftigung von Zeugenaussagen oder Erklärungen durch Eid oder Wahrheitsversprechen verlangt wird;
 - (c) eine Beschreibung der verlangten Auskünfte, Erklärungen oder Zeugenaussagen;
 - (d) eine Beschreibung der Schriftstücke oder Beweismittel, deren Herausgabe oder Sicherstellung verlangt wird, sowie eine Beschreibung der Person, die sie herausgeben soll, und, soweit nicht anderweitig vorgeschrieben, der Form, in der sie reproduziert und beglaubigt werden sollen;
 - (e) Angaben über die Entschädigungen, Gebühren und Spesen, auf die eine im ersuchenden Staat erscheinende Person Anspruch hat; und

(f) eine möglichst genaue Beschreibung der zu durchsuchenden Oertlichkeiten und der sicherzustellenden Beweismittel.

3. Alle von der Schweiz dem Rechtshilfeersuchen beigefügten Unterlagen sollen in englischer Sprache abgefasst oder in diese Sprache übersetzt sein. Alle von Australien dem Rechtshilfeersuchen beigefügten Unterlagen sollen in einer schweizerischen Amtssprache, die im Einzelfall von der Schweiz bezeichnet wird, abgefasst oder in eine dieser Sprachen übersetzt sein.
4. Wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, dass die im Rechtshilfeersuchen enthaltenen Angaben den Anforderungen dieses Vertrages nicht genügen, um dem Rechtshilfeersuchen Folge zu geben, kann der ersuchte Staat ergänzende Angaben nachverlangen.

ARTIKEL 8

Vollzug der Rechtshilfeersuchen

1. Soweit der vorliegende Vertrag nichts anderes bestimmt, werden Rechtshilfeersuchen vom ersuchten Staat nach den gleichen Rechtsvorschriften vollzogen, die für ähnliche unter seine Gerichtsbarkeit fallende Straftaten anzuwenden sind.
2. Soweit es sein Recht zulässt, vollzieht der ersuchte Staat das Rechtshilfeersuchen entsprechend den darin verlangten Formen.
3. Der ersuchte Staat übermittelt dem ersuchenden Staat so bald als möglich nach Ausführung des Rechtshilfeersuchens die Erledigungsakten.
4. Der ersuchte Staat kann die Uebergabe von Beweismitteln aufschieben, wenn sie im ersuchten Staat für ein straf-, zivil- oder verwaltungsrechtliches Verfahren benötigt werden. Im Fall von Schriftstücken oder Akten übergibt der ersuchte Staat während der Dauer hängiger Verfahren als wahrheitsgetreu beglaubigte Kopien dieser Schriftstücke oder Akten.

5. Der ersuchte Staat benachrichtigt den ersuchenden Staat umgehend, wenn ihm Umstände bekannt werden, die eine erhebliche Verzögerung im Vollzug des Rechtshilfeersuchens verursachen können.
6. Informationen, die eine Person betreffen, die gemäss dem Rechtshilfeersuchen nicht in das ausländische Strafverfahren verwickelt ist, können weitergegeben werden, wenn sie dafür benötigt werden, um ein Tatbestandselement der strafbaren Handlung nachweisen zu können und sofern die Schwere der strafbaren Handlung dies rechtfertigt.
7. Der ersuchte Staat benachrichtigt, unter Angabe der Gründe, den ersuchenden Staat umgehend über den vom ersuchten Staat getroffenen Entscheid, dem Rechtshilfeersuchen vollständig oder teilweise nicht zu entsprechen.
8. Bevor er ein Rechtshilfeersuchen ablehnt, prüft der ersuchte Staat, welche Bedingungen notwendig sind, damit Rechtshilfe gewährt werden kann. Der ersuchende Staat entspricht den vom ersuchten Staat auferlegten Bedingungen.

ARTIKEL 9

Rückgabe von Schriftstücken und Beweismitteln

Nach Beendigung des Verfahrens im ersuchenden Staat hat der ersuchende Staat die in Ausführung des Rechtshilfeersuchens erhaltenen Schriftstücke oder Beweismittel dem ersuchten Staat auf dessen Ersuchen zurückzugeben. Wenn Drittpersonen Rechte an irgendwelchen Schriftstücken oder Beweismitteln im ersuchten Staat geltend machen, bevor diese Schriftstücke und Beweismittel dem ersuchenden Staat übergeben werden, muss sie der ersuchende Staat so rasch als möglich nach Abschluss des Verfahrens zurückgeben.

ARTIKEL 10

Zeugeneinvernahmen

1. Gemäss diesem Vertrag umfasst die Zeugenaussage oder -einvernahme auch die Herausgabe von Schriftstücken oder anderen Beweismitteln.

2. Soll gemäss dem Rechtshilfeersuchen eine Person bei einem Verfahren im ersuchten Staat als Zeuge aussagen, dürfen die Person, auf die sich das entsprechende Verfahren im ersuchenden Staat bezieht, die zuständige Behörde des ersuchenden Staates und die Rechtsvertreter dieser Personen anwesend sein und entsprechend den Verfahrensbestimmungen des ersuchten Staates Fragen stellen, wenn:
- (a) sonst die Zeugenaussage nach dem Recht des ersuchenden Staates nicht oder wahrscheinlich nicht zulässig wäre; oder
 - (b) der ersuchte Staat überzeugt ist, dass die Anwesenheit dieser Personen den Vollzug des Rechtshilfeersuchens im ersuchten Staat erleichtert.

ARTIKEL 11

Zeugnisverweigerungsrecht

Eine Person, die gestützt auf ein Rechtshilfeersuchen zur Zeugenaussage im ersuchten Staat aufgefordert wird, kann die Zeugenaussage verweigern, falls ihr nach dem Recht eines der beiden Staaten ein Verweigerungsrecht zusteht. Beruft sich eine Person darauf, ein solches Recht stehe ihr im ersuchenden Staat zu, so ist dafür im ersuchten Staat eine Bescheinigung der Zentralstelle des ersuchenden Staates massgebend.

ARTIKEL 12

Beglaubigung

Schriftstücke und sonstige Beweismittel, die gemäss diesem Vertrag übermittelt werden, bedürfen keiner besonderen Beglaubigung, sofern dies nicht vom ersuchenden Staat verlangt wird. In einem solchen Fall und unter Vorbehalt des Rechtes des ersuchten Staates wird die Beglaubigung in der vom ersuchenden Staat gewünschten Form abgegeben.

ARTIKEL 13**Zurverfügungstellung von Häftlingen als Zeuge oder als Auskunftsperson**

1. Eine im ersuchten Staat festgehaltene Person kann dem ersuchenden Staat auf dessen Begehren und mit Zustimmung des Häftlings zur Zeugenaussage oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen zur Verfügung gestellt werden.
2. Die Ausführung des Rechtshilfeersuchens kann aufgeschoben werden, solange die dauernde Anwesenheit des Häftlings im ersuchten Staat für ein Ermittlungs- oder Strafverfahren im ersuchten Staat nötig ist.
3. Solange die ursprüngliche Strafe im ersuchten Staat nicht vollständig verbüsst ist, hält der ersuchende Staat den Zugeführten in Haft und führt diese Person nach Abschluss des Verfahrens oder der Ermittlungshandlungen, für das seine Zuführung in den ersuchenden Staat nach Absatz 1 dieses Artikels verlangt wird, oder sobald seine Anwesenheit nicht mehr länger erforderlich ist, dem ersuchten Staat zurück.
4. Die Dauer der Haft im ersuchenden Staat gemäss diesem Artikel soll als gleiche Zeitdauer im ersuchten Staat angerechnet werden.
5. Wenn die über den nach diesem Artikel zugeführten Häftling verhängte Strafe verbüsst wird, währenddem er sich im ersuchenden Staat befindet, hat der ehemalige Häftling danach Anspruch auf die gleichen Entschädigungen, Gebühren und Spesen, einschliesslich der Rückreisekosten in den ersuchten Staat, wie ein Zeuge oder Teilnehmer an Ermittlungshandlungen gemäss Artikel 14.
6. Verweigert ein Häftling seine Zustimmung, als Zeuge nach diesem Artikel zur Verfügung gestellt zu werden, darf er deswegen keiner Strafe oder Zwangsmassnahme unterworfen werden.

ARTIKEL 14**Zurverfügungstellung anderer Personen als Zeuge oder als
Auskunftsperson**

1. Jede Person im ersuchten Staat kann als Zeuge oder Sachverständiger zu einem Strafverfahren im ersuchenden Staat vorgeladen werden, ausser sie sei an diesem Verfahren sonstwie beteiligt, oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen im ersuchenden Staat aufgefordert worden.
2. Die zuständigen Behörden fordern die in der Vorladung oder im Rechtshilfeersuchen genannte Person auf, der Vorladung oder dem Rechtshilfeersuchen Folge zu leisten und holen ihre Zustimmung ein. Der ersuchte Staat übermittelt die Antwort der betroffenen Person sogleich an den ersuchenden Staat.
3. Willigt die in der Vorladung oder im Rechtshilfeersuchen genannte Person ein, im ersuchenden Staat zu erscheinen, hat sie Anspruch darauf, dass ihr der ersuchende Staat einen Vorschuss gewährt, um Entschädigungen, Gebühren und Spesen zu decken.
4. Eine Person, die der Vorladung als Zeuge oder Sachverständiger keine Folge leistet, darf deswegen keiner Strafe oder Zwangsmassnahme unterworfen werden, ungeachtet allfälliger Androhungen in der Vorladung.

ARTIKEL 15**Freies Geleit**

1. Eine Person, die im ersuchenden Staat als Zeuge oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen in einem Strafverfahren erscheint, darf im ersuchenden Staat weder verfolgt noch in Haft gehalten oder einer Zivilklage, die gegen die Person nicht eingereicht hätte werden können, wenn sich die Person nicht im ersuchenden Staat aufhielte, unterworfen werden wegen Handlungen oder Unterlassungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem ersuchten Staat.

2. Eine Person, die nach Artikel 13 oder 14 im ersuchenden Staat als Zeuge oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen in einem Strafverfahren erscheint, darf zu keiner Aussage in einem anderen als dem dem Rechtshilfeersuchen zugrundeliegenden Gerichtsverfahren gezwungen werden.
3. Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels finden keine Anwendung, wenn eine nicht nach Artikel 13 zugeführte und in Haft gehaltene Person den ersuchenden Staat nicht innerhalb von 30 Tagen verlassen hat, nachdem sie entweder als Zeuge ausgesagt oder an den Ermittlungshandlungen teilgenommen hat oder ihr amtlich mitgeteilt wurde, dass ihre Anwesenheit nicht länger erforderlich ist.
4. Eine Person, die nach Artikel 13 oder 14 vor einer Behörde im ersuchenden Staat erscheint, darf aufgrund ihrer Aussage keiner Strafverfolgung ausgesetzt werden, ausgenommen wegen Meineids.

ARTIKEL 16

Durchsuchung und Beschlagnahme; Erlös aus strafbaren Handlungen

1. Der ersuchte Staat vollzieht Rechtshilfeersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme von Schriftstücken oder sonstigen Beweismitteln, die in Zusammenhang mit einer strafbaren Handlung sind, sowie Ersuchen um Auffindung, Blockierung und Einziehung des Erlöses oder Ertrags aus strafbaren Handlungen nach seinem Recht. In dringenden Fällen trifft der ersuchte Staat alle nötigen Sofortmassnahmen, um den bestehenden Zustand zu erhalten, bedrohte rechtliche Interessen zu wahren und gefährdete Beweismittel zu sichern.
2. Diese Schriftstücke, Beweismittel, Erlöse oder Erträge können dem ersuchenden Staat auf dessen Begehren herausgegeben werden, damit er sie den Opfern der strafbaren Handlung oder anderen berechtigten Personen aushändigt.

ARTIKEL 17**Zustellung von Schriftstücken**

1. Der ersuchte Staat bewirkt die Zustellung eines Schriftstückes, dessen Zustellung nach dem Recht des ersuchenden Staates in Verbindung mit einer Ermittlung einer Straftat oder einem Strafverfahren verlangt wird.
2. Ein Rechtshilfeersuchen um Zustellung eines Schriftstückes muss mindestens 30 Tage vor dem für das persönliche Erscheinen der Person festgesetzten Zeitpunkt gestellt werden. In dringenden Fällen kann der ersuchte Staat auf dieses Erfordernis verzichten.

ARTIKEL 18**Polizeiliche Zusammenarbeit**

1. Im Rahmen des jeweiligen nationalen Rechts unterstützen die Vertragsparteien die gegenseitige Zusammenarbeit zwischen ihren Polizei- oder anderen Strafverfolgungsbehörden, sofern nicht, wenn Zwangsmassnahmen verlangt werden, andere Bestimmungen dieses Vertrages Anwendung finden.
2. Mitteilungen im Zusammenhang mit der polizeilichen Zusammenarbeit gemäss Absatz 1 dieses Artikels erfolgen üblicherweise durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (INTERPOL/ICPO).

ARTIKEL 19**Vertretung und Entschädigungen**

1. Sofern dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, trifft der ersuchte Staat alle nötigen Vorkehrungen, um die Interessen des ersuchenden Staates in Verbindung mit diesem Vertrag gestellten Rechtshilfeersuchen zu vertreten.

2. Der ersuchte Staat trägt die Kosten des Vollzuges des Rechtshilfeersuchens. Ausgenommen sind folgende vom ersuchenden Staat zu tragenden Kosten:
 - (a) Entschädigungen, Gebühren und Spesen für die Zuführung von Personen nach Artikel 14, und Auslagen für die Zuführung und Haft von Häftlingen nach Artikel 13;
 - (b) Entschädigungen und Auslagen für die mit der Zuführung betrauten oder sie begleitenden Beamten; und
 - (c) sofern vom ersuchten Staat gefordert, ausserordentliche Auslagen beim Vollzug des Rechtshilfeersuchens, die die Behörden dieses Staates Dritten schulden.

ARTIKEL 20

Andere Rechtshilfe

Dieser Vertrag entbindet die Vertragsparteien nicht von ihren Verpflichtungen aus anderen Verträgen oder Abkommen, noch hindert er die Vertragsparteien, sich gegenseitige Rechtshilfe nach anderen Verträgen oder Abkommen zu gewähren.

ARTIKEL 21

Meinungsaustausch und Streitbeilegung

1. Die Zentralstellen tauschen, auf Ersuchen der einen oder anderen Zentralstelle, ihre Meinung aus zu Fragen, die im Zusammenhang mit besonderen Fällen bei der Anwendung dieses Vertrages entstehen.
2. Die Vertragsparteien tauschen, auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei, ihre Meinung aus zu Fragen, die nicht nach Absatz 1 dieses Artikels beigelegt werden können, und zu Fragen der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages.

3. Jede Streitigkeit über die Auslegung dieses Vertrages, die nicht durch Konsultationen nach Absatz 2 dieses Artikels beigelegt wurde, kann von jeder Vertragspartei dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, indem sie einen seiner Satzung entsprechenden Antrag stellt.
4. Die Gültigkeit von letztinstanzlichen Regierungs- oder Gerichtsentscheiden der Vertragsparteien, welche im Zusammenhang mit einer Angelegenheit ergingen, die Anlass zu Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien gab, wird durch die Streitbeilegung nach Absatz 3 dieses Artikels nicht berührt.

ARTIKEL 22

Inkrafttreten und Kündigung

1. Dieser Vertrag tritt 180 Tage nach dem Datum in Kraft, an welchem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Vertrages erfüllt sind.
2. Dieser Vertrag findet auch Anwendung auf Rechtshilfeersuchen, deren massgebende strafbaren Handlungen oder Unterlassungen vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages begangen wurden.
3. Jede der beiden Vertragsparteien kann diesen Vertrag jederzeit durch schriftliche Mitteilung kündigen; er tritt 180 Tage nach Mitteilung der Kündigung ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GEFERTIGT in *Bern in der Schweiz* am *25. November 1991*
in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind.

Für Australien:



Für die Schweiz:



[EXCHANGE OF NOTES — ECHANGE DE NOTES]

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE
OFFICE FÉDÉRAL DE LA POLICE¹

No de réf. 2.601.011.130.1 HC/Str

The Federal Office for Police Matters of the Federal Department of Justice and Police presents its compliments to the Embassy of Australia and has the honour to refer to the Treaty between Switzerland and Australia on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed in Berne on November 25, 1991. The Federal Office for Police Matters regrets to be obliged to propose the Embassy of Australia some minor changes in the German text of the Treaty. Those proposed changes are due to grammatical rules and do not change the sense of the Treaty.

In the German language text of the above mentioned Treaty the following changes are proposed:

Artikel 1 Anwendungsbereich

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages einander Rechtshilfe zu leisten in Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren wegen strafbarer Handlungen, deren Ahndung unter die Gerichtsbarkeit des ersuchenden Staates fällt oder fallen würde.

2. ...

(Introduction of a comma)

Artikel 5 Vertraulichkeit

1. Der ersuchte Staat bemüht sich, beim Vollzug eines Rechtshilfeersuchens das vom ersuchenden Staat verlangte Mass an Vertraulichkeit zu wahren.

2. ...

(Delete of a comma)

Artikel 7 Inhalt des Rechtshilfeersuchens

1. ...

(b) den Gegenstand und die Art des Ermittlungs- oder Strafverfahrens und, mit Ausnahme der Rechtshilfeersuchen um Zustellung von Schriftstücken, eine Beschreibung der

¹ Federal Department of Justice and Police Federal Office for Police Matters.

wesentlichen behaupteten oder festzustellenden Handlungen oder Unterlassungen sowie den Text oder eine Darstellung der am Ort des Vergehens anwendbaren Gesetzesbestimmungen;

(c) ...

(Delete of a comma)

Artikel 8 Vollzug der Rechtshilfeersuchen

...

6. Informationen, die eine Person betreffen, die gemäss dem Rechtshilfeersuchen nicht in das ausländische Strafverfahren verwickelt sind, können weitergegeben werden, wenn sie dafür benötigt werden, um ein Tatbestandselement der strafbaren Handlung nachweisen zu können, und sofern die Schwere der strafbaren Handlung dies rechtfertigt.

7. ...

(Introduction of a comma)

Artikel 14 Zurverfügungstellung anderer Personen als Zeuge oder als Auskunftsperson

1. Jede Person im ersuchten Staat kann als Zeuge oder Sachverständiger zu einem Strafverfahren im ersuchenden Staat vorgeladen werden, ausser sie sei an diesem Verfahren sonstwie beteiligt oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen im ersuchenden Staat aufgefordert worden.

2. ...

(Delete of a comma)

Artikel 18 Polizeiliche Zusammenarbeit

1. ...

2. Mitteilungen im Zusammenhang mit der polizeilichen Zusammenarbeit gemäss Absatz 1 dieses Artikels erfolgen üblicherweise durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (INTERPOL/IKPO).

(Adaptation of the abbreviation to the German language)

The Federal Office for Police Matters proposes that the Treaty be considered as rectified ab initio, and would appreciate the Embassy's confirmation that this proposal is acceptable to the Government of Australia.

The Federal Office for Police Matters avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia the assurance of its highest consideration.

Berne, September 4, 1992

Australian Embassy
Berne

II

Note No. 45/92

The Embassy of Australia presents its compliments to the Federal Office for Police Matters of the Federal Department of Justice and Police and has the honour to refer to the Office's note No. 2.601.011.130.1 HC/Str of 4 September 1992 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to confirm that the proposals made by the Office are acceptable to the Government of Australia and that the Treaty should be considered as rectified ab initio.

The Australian Embassy takes this occasion to renew to the Federal Office for Police Matters the assurance of its highest consideration.

Berne,
1 October 1992

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUISSE SUR L'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

L'Australie et la Suisse,

Désireuses de promouvoir une collaboration aussi vaste que possible entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder l'entraide judiciaire lors d'enquêtes ou de procédures judiciaires relatives à des infractions dont la répression relève ou pourrait relever de la juridiction de l'Etat requérant.

2. L'entraide judiciaire comprend :

a) La réception de témoignages ou d'autres déclarations;

b) La production, la saisie et la remise de pièces ou d'autres moyens de preuve;

c) La recherche du lieu de séjour et l'identification de personnes;

d) L'exécution des demandes de perquisition et de séquestre ainsi que des demandes de recherche, de gel, de confiscation et de restitution du produit ou du profit tirés d'une infraction;

e) La mise à disposition de personnes appelées à témoigner ou à participer à des actes d'instruction;

f) La notification de documents;

g) Tout autre acte d'entraide compatible avec les objectifs du présent Traité et acceptable par les Parties contractantes.

3. L'entraide judiciaire n'inclut l'extradition et l'exécution de jugements pénaux passés en force de chose jugée que dans la mesure admise par le droit des Parties contractantes et par le présent Traité.

Article 2

MOTIFS DE REFUS

1. Conformément au droit de l'Etat requis, l'entraide judiciaire peut être refusée si :

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1994, soit 180 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 26 mai 1993 et 1^{er} février 1994) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

a) La demande concerne une infraction que l'Etat requis considère comme une infraction politique ou relevant exclusivement du droit pénal militaire;

b) La demande concerne une infraction fiscale;

c) La demande concerne une infraction à raison de laquelle l'auteur a été définitivement acquitté, a bénéficié d'une mesure de grâce ou a purgé la peine qui lui avait été infligée;

d) Les résultats de l'entraide doivent servir à poursuivre une personne à raison d'une infraction pour laquelle, conformément au droit de l'Etat requis, elle bénéficie de l'immunité suite à la prescription de l'action pénale;

e) Il y a des raisons sérieuses de croire que la demande a été présentée aux fins de faciliter la poursuite d'une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

f) L'Etat requis estime que l'exécution de la demande serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

2. L'Etat requis peut, lors de l'appréciation des intérêts essentiels au sens du 1^{er} alinéa, lettre *f* du présent article, examiner également si l'octroi de l'entraide judiciaire risque d'entraver le cours d'une enquête ou d'une procédure pénale dans son pays, de compromettre la sécurité d'une personne ou de représenter pour lui une charge excessive.

Article 3

MESURES DE CONTRAINTE

1. Si l'entraide demandée implique des mesures de contrainte, elle peut être refusée lorsqu'elle porte sur des actes que le droit de l'Etat requis ne réprimerait pas s'ils avaient été commis ou omis sur son territoire dans des circonstances similaires.

2. Le 1^{er} alinéa du présent article n'est pas applicable lorsque l'entraide demandée vise à établir l'innocence d'une personne.

Article 4

RESTRICTIONS D'EMPLOI DES INFORMATIONS ET DES MOYENS DE PREUVE OBTENUS

1. Sans le consentement préalable de l'Etat requis, l'Etat requérant ne peut utiliser les informations ou les moyens de preuve obtenus par voie d'entraide dans une procédure pour laquelle l'entraide ne peut être accordée en vertu du présent Traité.

2. Sans le consentement préalable de l'Etat requis, nul n'est admis à consulter les informations ou les moyens de preuve obtenus par voie d'entraide, hormis les personnes directement concernées par la demande d'entraide, leurs représentants légaux et les victimes de l'infraction qui a déterminé la demande d'entraide.

Article 5

DISCRÉTION

1. L'Etat requis s'efforce d'exécuter la demande d'entraide avec toute la discrétion exigée par l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant s'efforce de garantir autant que possible la discrétion exigée par l'Etat requis à l'égard des informations ou des moyens de preuve fournis sur la base d'une demande d'entraide.

Article 6

OFFICE CENTRAL

1. Les Parties contractantes désignent un office central pour les besoins du présent Traité. Tant que l'une des Parties contractantes ne nomme pas une autre autorité à cet effet, l'office central est, en Australie, le Département de la justice, à Canberra, et, en Suisse, l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police, à Berne.

2. Les demandes d'entraide judiciaire sont présentées par l'entremise des offices centraux, qui veillent à leur exécution immédiate par les autorités compétentes de l'Etat requis.

3. Les offices centraux peuvent communiquer directement entre eux.

Article 7

CONTENU DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

a) Le nom de l'autorité compétente, chargée dans l'Etat requérant de l'enquête ou de la procédure pénale à laquelle se réfère la demande;

b) L'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure pénale et, sauf s'il s'agit d'une demande de notification de documents, d'une description des principaux actes ou omissions allégués ou à établir, ainsi que le texte ou un exposé des dispositions légales applicables au lieu de commission de l'infraction;

c) La raison pour laquelle la demande d'entraide est présentée et la nature de l'aide souhaitée;

d) Des précisions concernant les procédures particulières dont l'Etat requérant souhaite l'application;

e) Le nom complet, le lieu et la date de naissance, ainsi que l'adresse des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure au moment de la présentation de la demande d'entraide, de même que toute autre indication susceptible de contribuer à leur identification;

f) Le cas échéant, la mention et les motifs de la discrétion exigée à l'égard de la demande d'entraide.

2. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, la demande d'entraide doit contenir :

a) Les indications mentionnées au 1^{er} alinéa, lettre e, du présent article, s'il s'agit de témoins ou de toute autre personne touchée par la demande;

b) Une mention indiquant si les témoignages ou les déclarations doivent être confirmés par serment ou par promesse de dire la vérité;

c) Une description des renseignements, déclarations ou témoignages demandés;

d) Une description des pièces ou moyens de preuve dont la production ou la saisie est requise, ainsi qu'une description de la personne tenue de les produire et, dans la mesure où elle n'est pas assujettie à d'autres prescriptions, de la forme dans laquelle ils doivent être reproduits et authentifiés;

e) Des indications sur les indemnités, honoraires et frais auxquels peut prétendre une personne comparissant dans l'Etat requérant;

f) Une description aussi précise que possible des lieux qu'il s'agit de perquisitionner et des moyens de preuve qui doivent être saisis.

3. Toutes les annexes d'une demande d'entraide émanant de la Suisse doivent être rédigées ou traduites en anglais. Toutes les annexes d'une demande d'entraide émanant de l'Australie doivent être rédigées ou traduites dans l'une des langues officielles de la Suisse, que celle-ci désigne dans le cas d'espèce.

4. Si l'Etat requis estime que les indications fournies dans la demande d'entraide ne satisfont pas suffisamment aux exigences du présent Traité pour donner suite à la demande, il peut exiger des informations complémentaires.

Article 8

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, l'Etat requis exécute les demandes conformément au droit applicable aux infractions similaires qui relèvent de sa juridiction.

2. Dans la mesure où son droit le permet, l'Etat requis exécute la demande dans les formes qui y sont exigées.

3. Après avoir exécuté la demande, l'Etat requis transmet aussi rapidement que possible les actes d'exécution à l'Etat requérant.

4. L'Etat requis peut surseoir à la remise de moyens de preuve lorsqu'ils lui sont nécessaires pour une procédure de droit pénal, civil ou administratif. S'il s'agit de pièces ou de dossiers, l'Etat requis en fournit des copies certifiées conformes jusqu'à la clôture des procédures en cours.

5. Lorsque l'Etat requis a connaissance de circonstances susceptibles de retarder considérablement l'exécution de la demande, il en informe immédiatement l'Etat requérant.

6. Les renseignements concernant une personne qui, selon la demande, n'est pas impliquée dans la procédure pénale à l'étranger peuvent être communiqués s'ils sont nécessaires à l'établissement d'un élément constitutif de l'infraction et pour autant que la gravité de l'infraction le justifie.

7. L'Etat requis avise immédiatement l'Etat requérant, en lui en donnant les raisons de sa décision de ne pas donner suite à la demande d'entraide ou de ne l'exécuter qu'en partie.

8. Avant de rejeter une demande d'entraide, l'Etat requis examine quelles sont les conditions nécessaires pour que l'entraide puisse être accordée. L'Etat requérant se conforme aux exigences imposées par l'Etat requis.

Article 9

RESTITUTION DES PIÈCES ET DES MOYENS DE PREUVE

Dès la clôture de la procédure dans l'Etat requérant, celui-ci est, sur demande, tenu de restituer à l'Etat requis les pièces et moyens de preuve fournis en exécution de la demande d'entraide. Lorsqu'un tiers se prévaut, dans l'Etat requis, d'un droit sur des pièces ou des moyens de preuve avant qu'ils ne soient remis à l'Etat requérant, celui-ci est tenu de les restituer dans les meilleurs délais après la clôture de la procédure.

Article 10

AUDITION DE TÉMOINS

1. Les dépositions ou l'audition de témoins au sens du présent traité incluent la production de pièces ou d'autres moyens de preuve.

2. Si, conformément à la demande d'entraide, une personne est appelée à témoigner au cours d'une procédure dans l'Etat requis, la personne qui fait l'objet de la procédure dans l'Etat requérant, l'autorité compétente de l'Etat requérant, de même que leurs représentants légaux peuvent être présents et poser des questions dans les limites prévues par les règles de procédure de l'Etat requis, lorsque :

a) A défaut, le témoignage serait ou risquerait d'être incompatible avec le droit de l'Etat requérant;

b) L'Etat requis est convaincu que la présence de ces personnes est de nature à faciliter l'exécution de la demande d'entraide dans l'Etat requis.

Article 11

DROIT DE REFUSER LE TÉMOIGNAGE

Toute personne appelée à témoigner dans l'Etat requis en vertu d'une demande d'entraide peut refuser son témoignage lorsque le droit d'une des deux Parties contractantes lui accorde cette faculté. Si une personne prétend être au bénéfice d'un tel droit dans l'Etat requérant, l'attestation délivrée dans ce sens par l'office central de cet Etat est déterminante dans l'Etat requis.

Article 12

LÉGALISATION

Les pièces et autres moyens de preuve transmis en application du présent Traité sont dispensés de toutes formalités de légalisation, à moins qu'elles ne soient exigées par l'Etat requérant. Le cas échéant, et sous réserve de la législation de l'Etat requis, la légalisation revêt la forme souhaitée par l'Etat requérant.

*Article 13***MISE À DISPOSITION DE DÉTENUS APPELÉS À TÉMOIGNER
OU À FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS**

1. Toute personne détenue dans l'Etat requis peut, pour autant qu'elle y consente, être mise à la disposition de l'Etat requérant qui en fait la demande à des fins de témoignage ou de participation à des investigations.

2. L'exécution de la demande d'entraide peut être différée tant que la présence constante du détenu est nécessaire à une enquête ou à une procédure pénale dans l'Etat requis.

3. Tant que le détenu remis aux fins d'entraide n'a pas entièrement purgé la peine qui lui a été infligée dans l'Etat requis, l'Etat requérant s'engage à le maintenir en détention et à le renvoyer dans l'Etat requis au terme de la procédure ou de l'enquête qui a motivé son transfèrement dans l'Etat requérant ou dès que sa présence n'est plus indispensable.

4. La durée de la détention subie dans l'Etat requérant conformément au présent article est imputée intégralement sur la période de détention à subir dans l'Etat requis.

5. Si la peine infligée au détenu remis en vertu du présent article arrive à terme alors qu'il se trouve dans l'Etat requérant, l'ex-détenu a droit aux mêmes indemnités et frais, y compris ceux du voyage de retour dans l'Etat requis, que les personnes invitées à témoigner ou à participer à des investigations au sens de l'article 14.

6. Aucune sanction ou mesure de contrainte ne peut être prise contre le détenu qui refuse sa mise à disposition en qualité de témoin au sens du présent article.

*Article 14***MISE À DISPOSITION D'AUTRES PERSONNES APPELÉES À TÉMOIGNER
OU À FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS**

1. Toute personne résidant sur le territoire de l'Etat requis peut être citée à comparaître comme témoin ou comme expert pour les besoins d'une procédure pénale dans l'Etat requérant ou invitée à participer dans cet Etat à des investigations, pour autant qu'elle ne soit pas impliquée en qualité de partie dans ladite procédure.

2. Les autorités compétentes invitent la personne mentionnée dans la citation ou dans la demande à déférer à la citation ou à la demande et recueillent son consentement. L'Etat requis transmet immédiatement la réponse de la personne concernée à l'Etat requérant.

3. Si la personne mentionnée dans la citation ou dans la demande accepte de comparaître dans l'Etat requérant, elle a le droit d'exiger que l'Etat requérant lui verse une avance en couverture de ses frais et indemnités.

4. La personne qui ne défère pas à une citation à comparaître comme témoin ou comme expert ne s'expose de ce fait à aucune sanction ou mesure de contrainte, nonobstant les éventuelles menaces formulées en ce sens dans la citation.

Article 15

SAUF-CONDUIT

1. Toute personne qui comparaît dans l'Etat requérant afin de témoigner ou de participer à des investigations dans le cadre d'une procédure pénale ne peut être poursuivie, ni détenue, ni faire l'objet d'une action civile qui, si la personne ne se trouvait pas dans l'Etat requérant, n'aurait pas pu être engagée contre elle pour des actes commis ou omis avant son départ de l'Etat requis.

2. Toute personne qui, conformément aux articles 13 ou 14, comparaît dans l'Etat requérant afin de témoigner ou de participer à des investigations dans le cadre d'une procédure pénale ne peut être contrainte de déposer dans une procédure judiciaire autre que celle à laquelle se réfère la demande d'entraide.

3. Les 1^{er} et 2^e alinéas du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'une personne, qui n'a pas été remise et gardée en détention au sens de l'article 13, ne quitte pas l'Etat requérant dans les 30 jours qui suivent sa déposition en qualité de témoin, sa participation aux investigations ou la communication officielle selon laquelle sa présence n'est plus nécessaire.

4. Toute personne qui comparaît devant une autorité de l'Etat requérant en vertu des articles 13 ou 14 ne peut faire l'objet d'aucune poursuite pénale en raison de son témoignage, sauf en cas de faux serment.

Article 16

PERQUISITION ET SÉQUESTRE; PRODUIT D'INFRACTIONS

1. L'Etat requis exécute, conformément à son propre droit, les demandes de perquisition et de séquestre de pièces ou d'autres moyens de preuve relatifs à une infraction ainsi que les demandes de recherche, de gel et de confiscation du produit ou du profit tirés d'une infraction. En cas d'urgence, l'Etat requis prend immédiatement toutes les mesures utiles en vue de maintenir une situation existante, de protéger des intérêts juridiques menacés et de préserver des moyens de preuve.

2. Si l'Etat requérant le demande, ces pièces, moyens de preuve, produits ou profits peuvent lui être restitués afin qu'il les remette aux victimes de l'infraction ou à d'autres ayants droit.

Article 17

NOTIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'Etat requis procède à la remise des documents dont la notification est exigée par le droit de l'Etat requérant en relation avec une enquête ou une procédure pénale.

2. Toute demande d'entraide concernant la notification d'un document doit être présentée 30 jours au moins avant la date fixée pour la comparution personnelle de la personne citée. Dans les cas urgents, l'Etat requis peut renoncer à cette exigence.

Article 18

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLICE

1. Les Parties contractantes soutiennent, dans les limites autorisées par leur propre législation nationale, la coopération réciproque de leurs autorités de police ou autres organes de poursuite pénale, à moins que, si des mesures de contrainte sont exigées, d'autres dépositions du présent Traité ne soient applicables.

2. Les communications qui se rapportent à la coopération en matière de police au sens du 1^{er} alinéa du présent article s'effectuent en règle générale par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL/ICPO).

Article 19

REPRÉSENTATION ET INDEMNITÉS

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, l'Etat requis prend toutes les mesures utiles pour représenter les intérêts de l'Etat requérant en relation avec les demandes d'entraide présentées en vertu du présent Traité.

2. L'Etat requis supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des dépenses suivantes qui sont à la charge de l'Etat requérant :

a) Indemnités, honoraires et dépens relatifs à la mise à disposition de personnes au sens de l'article 14 et frais liés au transfèrement et à la détention de personnes incarcérées au sens de l'article 13;

b) Indemnités et frais des fonctionnaires chargés d'exécuter la remise ou le transfèrement et d'en assurer l'escorte;

c) Si l'Etat requis l'exige, les frais extraordinaires qu'a entraînés l'exécution d'une demande d'entraide et que les autorités de cet Etat doivent rembourser à des tiers.

Article 20

AUTRES ACTES D'ENTRAIDE

Le présent traité ne libère pas les Parties contractantes des obligations que leur imposent d'autres traités ou accords et ne leur interdit pas de s'accorder l'entraide judiciaire en vertu d'autres traités ou accords.

Article 21

ECHANGES DE VUES ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. A la demande de l'un d'entre eux, les offices centraux procèdent à des échanges de vues sur des questions relatives à l'application du présent Traité dans des cas particuliers.

2. A la demande de l'une d'entre elles, les Parties contractantes procèdent à des échanges de vues sur des questions qui ne peuvent être réglées conformément au 1^{er} alinéa du présent article, ainsi que sur des problèmes d'interprétation ou d'application du présent Traité.

3. Tout différend résultant de l'interprétation du présent Traité et ne pouvant être réglé par les consultations prévues au 2^e alinéa du présent article, peut être soumis par chacune des Parties contractantes à la Cour internationale de justice, conformément aux statuts de cette Cour.

4. Le règlement d'un différend conformément au 3^e alinéa du présent article n'affecte pas la validité de la décision finale prise par une autorité gouvernementale ou judiciaire d'une Partie contractante à la suite d'une demande se trouvant à l'origine du différend.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur 180 jours après que les Parties contractantes se seront notifié par écrit que les conditions d'entrée en vigueur du Traité sont remplies pour chacune d'elles.

2. Le présent Traité est également applicable aux demandes d'entraide concernant principalement des actes punissables commis ou omis avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Chacune des deux Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité en tout temps, moyennant notification écrite; le traité sera abrogé 180 jours après la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

AINSI FAIT à Berne (Suisse), le 25 novembre 1991, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour L'Australie :

MICHAEL JOHN DUFFY

Pour la Confédération
suisse :

ARNOLD KOLLER

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE
OFFICE FÉDÉRAL DE LA POLICE

N° de réf. 2.601.011.130.1 HC/Str

L'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur de se référer au Traité entre la Suisse et l'Australie sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signé à Berne le 25 novembre 1991. L'Office fédéral de la police regrette de devoir proposer à l'Ambassade d'Australie d'apporter certaines modifications mineures au texte allemand du Traité. Ces modifications sont d'ordre grammatical et ne modifient en rien le sens du Traité.

Voici ce qu'il est proposé d'apporter comme modification au texte allemand du Traité susmentionné :

Article 1. Anwendungsbereich

...

(Insérer une virgule)

Article 5. Vertraulichkeit

...

(Supprimer une virgule)

Article 7. Inhalt ...

...

(Suppression d'une virgule)

Article 8. Vollzug ...

...

(Insertion d'une virgule)

Article 14. Zurver ...

...

(Suppression d'une virgule)

Article 18. Polizei ...

...

(Emploi de l'abréviation en langue allemande)

L'Office fédéral de la police propose que le Traité soit considéré comme rectifié dès le départ et serait heureux que l'Ambassade confirme que cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement australien.

L'Office fédéral de la police saisit cette occasion, etc.

Berne, le 4 septembre 1992

Ambassade australienne
Berne

II

Note n° 45/92

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments à l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police et a l'honneur de se référer à la note n° 2.601.011.130.1 HC/Str du 4 septembre 1992 en provenance de cet Office, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que les propositions de l'Office recueillent l'agrément du Gouvernement australien et que le traité doit être considéré comme rectifié au départ.

L'Ambassade australienne saisit cette occasion, etc.

Berne,
le 1^{er} octobre 1992
